



# 原住民廣播電台 如何因應族語發展法

原住民族ラジオ局は原住民族語言發展法にどう対応すべきか  
How the Alian 96.3 Indigenous Radio Has Coped with the  
Indigenous Languages Development Act

文・圖—Gijegiljav Zengror 尊亞夫 正若 (Alian96.3原住民族廣播電台工程師)

2018年6月14日，原住民族語言在法律上正式成為國家語言，這個令人振奮並值得紀念的訊息，遇上了傳媒界新生兒，Alian96.3原住民族廣播電台，會有什麼樣的火花？筆者深深思考著。

## 族語發展法的影響

財團法人原住民族文化事業基金會（下稱原文會）依據《原住民族教育法》及《原住民族基本法》設立，並經營兩大媒體事業，原住民族電視台（下稱原視）及Alian96.3原住民族廣播電台（下稱Alian），Alian在排灣語、魯凱語、卑南語中的意思是「好朋友」，主要是為了傳承文化、保留語言、實現媒體近用等，並包含循序漸進培育原住民族傳播人才及達到災害時救災救難的目的而設立，於2017年8月9日由蔡英文總統宣布正式開台，對於原住民族來說，無疑是一則佳音，多了另一種管道可以接觸到原住民族的訊息，只需要準備一台收音機，就可以在任何時刻、任何地點收聽，明白實現了「所有的美好時刻，都與你分享」的好朋友目標。

根據原住民族語言發展法（下稱語發法）第23條的規定，「政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。」，並加上了總時數不得低於50%的限制。綜觀語發法在立法、在保存語言、在活化族語等目的上是沒什麼問題，可望有朝一日真的能夠強化族語的呼吸，但是有問題的是在本法公布後，並沒有明確給予「受政府捐助之原住民族電視及廣播機構」的傳播媒體適當的緩衝，讓人措手不及。



播報整點新聞前，新聞同仁於主控室順稿、順族語實景。



財團法人原住民族文化事業基金會更新後會徽，增加Alian96.3字樣。

綜觀語發法在立法、在保存語言、在活化族語等目的上是沒什麼問題，可望有朝一日真的能夠強化族語的呼吸，但是有問題的是在本法公布後，並沒有明確給予「受政府捐助之原住民族電視及廣播機構」的傳播媒體適當的緩衝，讓人措手不及。



## 原民電台的因應與實際考量

就筆者的觀察，語發法在還是草案階段，原文會就開始依政府政策研擬因應機制，對原視的衝擊可能較小，但不在本篇討論範圍，卻對Alian的衝擊甚大，原因在於營運時間的不同

及媒體屬性的落差。所謂營運時間的不同，是指原視迄今已經營運10多年，經過各種歷練後找出了較能符合定位的經營模式，在製作族語新聞或節目的經驗相當厚實，要適應語發法較為迅速；Alian成立至今才剛屆滿1年，電台的定位、經營方針、運作機制都還在磨合階段，各式各樣的節目製作方法、新聞播報方式、節目時間的編排正在不斷嘗試及逐步修正，要能馬上適應語發法是比較困難的。至於媒體屬性的落差，筆者只能認為是原文會尚未清楚意識到電視與廣播在本質上的差異，乃至於節目操作、宣傳行銷、組織經營皆是以電視的模式套用在廣播上，雖然同為傳播媒體卻有諸多不同之處，其中，決定且致命性的差異就在於有沒有「畫面」的輔助。電視可以上標題、上字幕，所以能很大膽地使用全族語或是半族語的方式製作節目；然而，廣播卻沒有這樣的優勢，因此製作節目和播報新聞的考量會與電視有所不同。



未來藍圖。生活都鉤勒出了政府政策到日常制定的條文，從障，語發法內所續與強化的工作是在一部由國家公布



語發法的通過與施行，對曾經參與過族語教材工作的筆者來說，絕對給予高度的肯定也相當喜悅，因為族語存續與強化的工作是在一部由國家公布



2017年8月9日零時，Alian96.3原住民族廣播電台正式播送。

筆者詢問了一起在電台服務的同仁對於語發法公布之後的因應作為與執行困境，結果有褒有貶，都在筆者的意料範圍內。受訪的同仁皆認同語發法的立意良善，對於法條中明定有關語言存續、教學、活化的內容給予肯定，卻對於規範媒體的部份有些許想法。Alian甫成立，作為廣播電臺，想當然爾不能用電視台的模式來規劃，一切都必須以「聲音」傳播的方式來規劃。語發法的出現，族語佔媒體總時數的50%的規範，在Alian的節目與新聞因應措施，首先要考量的是族語人才哪裡來？其次是有沒有人聽得懂？再者是輔助機制在哪裡？筆者站在Alian為政府捐助電台，本就有公共服務性質，故不討論「收聽率」的問題。

不可否認原文會在因應語發法政策上確實有其作為，立即召集管理階層共同討論因應方式，然而因管理階層皆為電視經驗，故較難設身處地思考Alian的因應措施，這樣說或許不公

平，但是這就是事實，所以Alian在面對語發法就相對孤立無援，只能自立自強。

### 族語人才來源問題

先來說族語人才哪裡來這件事，這個面向對於Alian新聞同仁較能感同身受，Alian整點新聞每天有2節新聞是以全族語播出，但是卻沒有辦法兼顧到全16族的族語，原因在族語老師對傳播環境陌生及費用廉價的問題，很多族語教師在嘗試過新聞播報之後，會被新聞稿翻譯較為艱難以及要準確掌握播報時間等等因素卻步，簡單說就是缺乏媒體經驗所以不敢接案，而原視族語主播因為本身業務繁重及遵守原文會內部工作規則無法支援播報，對於Alian在製作族語新聞無疑是雪上加霜。至於費用廉價這件事是原文會的「結構性」問題，筆者不多加贅述。

### 族語呈現的接受度

再來講到有沒有人聽得懂這件事，節目同仁對此有較多共鳴，廣播節目在本質上與電視節目不相同，沒有畫面的輔助，所以要以受眾「聽不聽得懂」來思考節目的製作方向，並且同時也要考慮人才哪裡來，在純粹以聲音來呈現內容的廣播產業，節目讓受眾聽不懂是致命傷，聽不懂的人就會在下一秒毫不考慮轉台，廣播在現代社會不再成為首選的傳媒工具，能不能吸引他人收聽你的電台是很重要的考量，即便內容極棒，聽不懂就是會造成聽眾流失。節目人員考量種種後，仍然暫以較大比重的華語配上部分族語來製作節目，相反的，是在小單元使用大量族語，小單元的主題較為多元，有活潑也有知性，將小單元錄製的華語內容翻譯成族語呈現，讓族人朋友可以在Alian每小時最後5分鐘的小單元中獲取新知，也撐起部分族語時數。

### 輔助的機制與配套

最後就是輔助機制在哪裡的問題，這一個部分是筆者在進行訪談時，節目同仁及新聞同仁共同提出的擔憂。前兩段提到了Alian在人才找尋及節目製作上，為了因應語發法政策的困境，最後這一個問題要是能夠解決，或許就有一定的機會實現族語在傳播媒體中活躍。所謂輔助機制，簡單說就是有沒有人才培育機制及有沒有族語顧問，傳播媒體雖然親近，但要實際操作是需要經過一定的訓練加上長時間的臨場適應，才可能培育成獨當一面的傳播人才，在廣播圈裡不乏有很優秀可以全族語製作節目的主持人，但是培育新的主持人，是不可逃避的問題；另外，為了讓族語在傳播時能夠正確傳達，族語顧問或許就是一個選項，以Alian的

節目與新聞同仁來說，雖然都具有民族身分，但是族語能力並沒有如原視的族語主播或是在第一線教學的族語教師那樣好，更無法判斷非本族語的內容正確性，所以在與族語相關的播出內容只有完全信任，無法藉由第三機制來輔助族語的精確。

### 成為全國唯一最有料的原住民族廣播電台

語發法的通過與施行，對曾經參與過族語教材工作的筆者來說，絕對給予高度的肯定也相當喜悅，因為族語存續與強化的工作是在一部由國家公布的法律下受到保障，語發法內所制定的條文，從政府政策到日常生活都鉤勒出了未來藍圖。但是，站在傳播媒體的角度，尤其是對新成立尚在茁壯的Alian，如果相應的配套或輔助機制沒有完全建立，那在應變不及的狀況下，總時數50%的族語比例對於Alian會是莫大的壓力，雖不至於有「上有政策，下有對策」的應付心態，但也確實會累壞現有人力。

倘若先由中央機關辦理族語傳播人才培訓，亦由中央機關主責成立保存文化與族語兼具的國家級中心，並全力支援原文會在廣義民族文化內容上的需求，再給予相應的緩衝時間來調整電台政策，相信會給Alian更多的力氣，成為全國唯一最有料的原住民族廣播電台。筆者如此盼望著。◆



**Giljegiljav Zengror**  
季稔夫 正若

排灣族與太魯閣族，台北市人，1988年生。東華大學族群關係與文化學系、民族語言與傳播學系畢業，華視訓練中心配音班65期結業。現職為Alian96.3原住民族廣播電台工程師。